

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation de gares communes et d'échange, pour le trafic par la frontière belgo-allemande, et de l'échange de lettres, signées à Bruxelles, le 15 mai 1956.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En vertu de conventions conclues avec la France et les Pays-Bas, la combinaison des opérations douanières a été réalisée en différents endroits de la frontière française et de la frontière néerlandaise, tant pour le trafic des voyageurs que pour le trafic des marchandises. Cette mesure a permis d'accélérer sensiblement l'accomplissement des formalités relatives au franchissement de la frontière.

Sur la base de ces conventions, il a été possible d'organiser le contrôle des passeports et la visite de la douane dans les trains franchissant lesdites frontières, avec un minimum d'inconvénients pour les voyageurs, du fait que les agents peuvent éventuellement exercer sur une partie du trajet en territoire étranger.

Le présent projet de loi soumet à votre approbation une Convention similaire relative à la frontière allemande.

Cette Convention permet :

a) la création de bureaux internationaux où les agents des deux pays pourront effectuer les contrôles relatifs au franchissement de la frontière;

b) la visite de trains en territoire étranger sur des trajets déterminés;

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingsstations, voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, en van de uitwisseling van brieven, ondertekend op 15 mei 1956, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij toepassing van overeenkomsten met Frankrijk en met Nederland, is op verschillende plaatsen van de Franse en van de Nederlandse grens, samenvoeging van douanebehandeling tot stand gebracht zowel voor het reizigersverkeer als voor het goederenverkeer. Daardoor kunnen de formaliteiten in verband met de grensoverschrijding veel vlotter verlopen.

Deze overeenkomsten hebben het mogelijk gemaakt de passencontrole en de douanevisitatie in de treinen, die genoemde grenzen overschrijden, derwijze te organiseren, dat de reizigers er zo weinig mogelijk hinder van ondervinden, aangezien de ambtenaren en beambten eventueel hun dienst op een deel van het buitenlands traject kunnen uitoefenen.

Met onderhavig ontwerp van wet wordt U een gelijkaardige Overeenkomst betreffende de Duitse grens ter goedkeuring onderworpen.

Deze Overeenkomst voorziet :

a) de oprichting van internationale kantoren, waar de ambtenaren en beambten van beide landen de controles in verband met de grensoverschrijding kunnen uitoefenen;

b) de visitatie van de treinen op bepaalde trajecten in het buitenland;

c) la désignation de gares-frontière comme gares communes ou d'échange pour le trafic ferroviaire.

Les différents articles sont commentés ci-après, dans la mesure où des précisions paraissent utiles.

Art. 1 à 13.

Les articles 1 à 13 sont relatifs au but poursuivi par la Convention, à la zone où les agents du pays limitrophe sont autorisés à exercer leurs fonctions, au maintien de l'ordre public dans cette zone, aux pouvoirs des agents notamment en ce qui concerne la saisie de marchandises et le refoulement ou l'arrestation de personnes, à l'ordre dans lequel les contrôles doivent avoir lieu, à l'assistance mutuelle, etc.

Au sujet de l'article 7, il est à remarquer que le contrôle des passeports du pays d'entrée ne peut, en principe, être effectué qu'après le contrôle des passeports et le contrôle douanier du pays de sortie. Dans la pratique, on pourra cependant être amené à faire effectuer le contrôle des passeports du pays d'entrée immédiatement après le contrôle des passeports du pays de sortie. Il va de soi que si, dans cette dernière éventualité, un agent chargé du contrôle des passeports à l'entrée veut procéder à l'arrestation d'une personne, celle-ci doit d'abord être soumise au contrôle douanier du pays de sortie. Au cas où les agents chargés du contrôle douanier du pays de sortie estimeraient devoir user de leur droit d'arrestation, ces agents auraient la priorité vis-à-vis des agents chargés du contrôle des passeports du pays d'entrée.

L'article 8 dispose qu'en ce qui concerne le trafic routier, les autorités du pays de séjour ne peuvent appréhender ni refouler les personnes qui, venant du pays limitrophe, ne se rendent que momentanément dans la zone auprès des bureaux de ce dernier pays, pour des motifs autres que le franchissement de la frontière. Grâce à cet article l'Administration belge pourra, le cas échéant, confier à des bureaux belges qui seraient établis sur le territoire allemand, les attributions qui leur sont normalement dévolues en territoire belge, notamment la perception des droits d'accise sur les produits indigènes.

Art. 14 à 21.

Les articles 14 à 21 déterminent les dispositions qui concernent les agents exerçant leurs fonctions sur le territoire de l'autre pays (protection, assistance et facilités dont ils bénéficient, répression des infractions commises contre eux, dommages causés ou subis par eux, etc.).

L'article 17 prévoit le droit pour les agents du pays limitrophe de porter leur uniforme national ou un signe distinctif. Il n'en fait toutefois pas une obligation étant donné que des agents qui ne portent pas habituellement un uniforme peuvent être appelés à se rendre occasionnellement sur le territoire de l'autre pays, par exemple pour contrôler le personnel qui y travaille. Au cours des négociations, il a cependant été entendu que les agents qui exercent chaque jour ou régulièrement leur activité sur le territoire de l'autre pays et qui sont en rapport avec le public (agents des douanes et agents chargés du contrôle des passeports) doivent, d'une façon générale, porter leur uniforme ou un signe distinctif.

c) de aanwijzing van grensstations als gemeenschappelijke stations of uitwisselingsstations voor het spoorwegverkeer.

Voor zover nodig, worden de verschillende artikelen hierna toegelicht.

Art. 1 tot en met 13.

De artikelen 1 tot en met 13 behandelen het doel van de Overeenkomst, de zone waar de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land gemachtigd zijn hun dienst uit te oefenen, het handhaven van de openbare orde in die zone, de bevoegdheden van de ambtenaren en beambten inzonderheid wat de inbeslagneming van goederen en de terugwijzing of aanhouding van personen betreft, de volgorde waarin de controles moeten geschieden, de wederzijdse bijstand, enz.

Met betrekking tot artikel 7 dient aangestipt dat de passencontrole in het land van binnenkomst in beginsel slechts mag geschieden na de passencontrole en de douanecontrole van het land van uitgang. In de praktijk kan men er echter toe genoopt worden de passencontrole van het land van binnenkomst uit te voeren onmiddellijk na de passencontrole van het land van uitgang. Het spreekt vanzelf dat in laatstbedoeld geval een ambtenaar of beambte belast met de passencontrole bij het binnenkomen iemand niet zou kunnen aanhouden tenzij deze vooreerst de douanecontrole van het land van uitgang heeft ondergaan. Mochten de ambtenaren en beambten belast met de douanecontrole in het land van uitgang alsdan gebruik willen maken van hun recht tot aanhouding, dan zouden zij daartoe voorrang hebben op de ambtenaren en beambten belast met de passencontrole in het land van binnenkomst.

Inzake wegverkeer, bepaalt artikel 8 dat de autoriteiten van het land van verblijf de personen niet mogen vatten noch terugwijzen die slechts voor korte tijd uit het aangrenzende land naar de kantoren van dat land in de zone komen, om andere redenen dan de grensoverschrijding. Dit artikel zal het de Belgische administratie mogelijk maken in voorkomend geval aan Belgische douanekantoren op Duits grondgebied de attributen te verlenen die hun normaal op Belgisch grondgebied zijn toegewezen, onder meer de inning van de accijns op binnenlandse produkten.

Art. 14 tot en met 21.

De artikelen 14 tot en met 21 regelen de toestand van de ambtenaren en beambten die dienst doen op het grondgebied van het andere land (bescherming, bijstand en faciliteiten welke hun worden verleend, bestraffing van de tegen hen begane misdrijven, schade welke zij berokkenen of zelf oplopen, enz.).

Artikel 17 verleent aan de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land het recht hun nationaal uniform of een kenteken te dragen. Het sluit echter geen verplichting in, aangezien het ook kan gebeuren dat ambtenaren en beambten die gewoonlijk geen uniform dragen zich af en toe op het grondgebied van het andere land moeten begeven, bij voorbeeld, om het personeel aldaar te controleren. Bij de onderhandelingen werd nochtans afgesproken dat de ambtenaren en beambten die dagelijks of geregeld hun functies op het grondgebied van het andere land uitoefenen en die in betrekking staan met het publiek (ambtenaren en beambten der douanen en ambtenaren en beambten belast met de passencontrole), normaal hun uniform of een kenteken moeten dragen.

En vertu de l'article 18, paragraphe (1), les agents du pays limitrophe sont, dans le domaine du droit public, exempts de charges personnelles. Ces termes ne visent pas les impôts.

Art. 22 à 28.

Ces articles ont trait à l'installation et au fonctionnement, en territoire étranger, des services chargés des contrôles relatifs au franchissement de la frontière.

Art. 29 et 30.

L'article 29 permet aux personnes physiques et juridiques du pays limitrophe d'accomplir les formalités pour les dédouanements de marchandises, aux offices des douanes de ce pays situés sur le territoire de l'autre pays.

Les dispositions applicables aux cas où lesdites formalités sont accomplies par des agents en douane font l'objet de l'article 30. Dans le paragraphe (1) de cet article, les mots « taxe de transmission et impôts connexes » visent la taxe belge établie, par l'article 76 du Code des taxes assimilées au timbre, sur les opérations de dédouanement indiquées à l'article 29 de la Convention.

Rien n'a été prévu en ce qui concerne les agents en douane qui désireraient exercer leur activité auprès des douanes des deux pays. Les cas de l'espèce posent des problèmes qui pouvaient difficilement être réglés dans la Convention.

Art. 31 à 33.

Ces articles sont relatifs à l'organisation et à l'exploitation des gares communes et d'échange ainsi qu'aux conditions dans lesquelles le personnel des administrations ferroviaires peut exercer ses fonctions sur le territoire du pays voisin.

L'article 32 n'a pas pour but d'interdire éventuellement le transfert des fonds encaissés par le personnel de l'administration ferroviaire du pays limitrophe, mais entend uniquement réserver aux autorités du pays de séjour la possibilité d'avoir un droit de regard sur ce transfert lorsque les circonstances le justifient.

Art. 34 à 37.

Ces articles n'appellent pas de commentaires.

Il convient cependant de signaler qu'au cours des négociations les délégations ont été d'accord pour constater que l'article X du Traité de Bruxelles du 17 mars 1948 sur la coopération économique, sociale et culturelle et sur la défense collective, tel qu'il a été modifié le 23 octobre 1954, constitue la base du règlement des différends qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention. En Belgique, ce Traité fait l'objet des lois des 29 avril 1948 et 16 avril 1955.

Répercussion budgétaire.

Généralement, la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés n'entraîne pas de dépenses supplémentaires pour l'Administration.

Krachtens artikel 18, paragraaf (1), zijn de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land op publiekrechtelijk gebied vrij van persoonlijke diensten. Deze paragraaf doelt niet op de belastingen.

Art. 22 tot en met 28.

Deze artikelen handelen over de inrichting en de werking, op buitenlands grondgebied, van de diensten belast met de controles op de grensoverschrijding.

Art. 29 en 30.

Krachtens artikel 29 kunnen de natuurlijke personen en de rechtspersonen van het aangrenzende land de formaliteiten voor de dedouanering van goederen vervullen op de douanekantoren van dat land die op het grondgebied van het andere land zijn gelegen.

Artikel 30 houdt verband met het vervullen van die formaliteiten door grensexpediteurs. De woorden « overdrachts-taxe en aanverwante taxes » in paragraaf (1) van dit artikel, slaan op de Belgische taxe welke door artikel 76 van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taxes gevestigd is op de dedouaneringsverrichtingen bedoeld in artikel 29 van de Overeenkomst.

Niets werd voorzien ten aanzien van de grensexpediteurs die hun activiteit bij de douane van beide landen zouden wensen uit te oefenen. Dergelijke gevallen doen problemen rijzen die in de Overeenkomst moeilijk konden worden geregeld.

Art. 31 tot en met 33.

Deze artikelen betreffen de organisatie en de exploitatie van de gemeenschappelijke stations en van de uitwisselingsstations, evenals de voorwaarden waarin het personeel van de spoorwegadministraties zijn dienst kan uitoefenen op het grondgebied van het naburige land.

Artikel 32 heeft niet tot doel het eventueel overbrengen te verbieden van gelden geïnd door het personeel van de spoorwegadministratie van het aangrenzende land, maar wil alleen aan de autoriteiten van het land van verblijf de mogelijkheid verlenen ter zake een controle uit te oefenen indien de omstandigheden zulks rechtvaardigen.

Art. 34 tot en met 37.

Deze artikelen behoeven geen commentaar.

Er dient nochtans aangestipt dat tijdens de onderhandelingen de delegaties het eens waren dat artikel X van het op 17 maart 1948 te Brussel ondertekende Verdrag van economische, sociale en culturele samenwerking en collectieve zelfverdediging, zoals het op 23 oktober 1954 werd gewijzigd, de grondslag is voor de regeling van de geschillen die zouden kunnen voortspuiten uit de toepassing van onderhavige overeenkomst. In België maakt dit Verdrag het voorwerp uit van de wetten van 29 april 1948 en 16 april 1955.

Weerslag op de begroting.

Het oprichten van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, brengt voor de Administratie over het algemeen geen bijkomende uitgaven mede.

En effet, le coût inhérent à la construction ou à l'aménagement en territoire belge de locaux pour les services étrangers est compensé, le plus souvent, par l'économie réalisée lorsque des services belges sont installés sur le territoire du pays voisin.

Un dédommagement peut d'ailleurs s'opérer au besoin sous la forme d'une indemnité de location, ce conformément à l'article 23. En ce qui concerne le trafic ferroviaire où la compensation s'avère parfois plus difficile, une répartition des dépenses est prévue à l'article 31.

*
**

Les pourparlers qui ont déjà eu lieu entre les Administrations belge et allemande intéressées permettent de croire que la combinaison des opérations douanières pour le trafic par l'autoroute Liège-Cologne et pour le transport des marchandises par chemin de fer pourra être réalisée dans les meilleures conditions.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre du Travail,

O. BEHOGNE.

Le Ministre des Communications,

P.-W. SEGERS.

Le Ministre de la Justice,

L. MERCHIEERS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 19 mai 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation de gares communes et d'échange, pour le trafic par la frontière belgo-allemande, signée à Bruxelles, le 15 mai 1956 », a donné le 27 mai 1959 l'avis suivant :

Il est regrettable qu'on ait cru devoir donner à la Convention un intitulé aussi long qui ne peut se justifier par l'utilité d'un rappel des divers objets qu'elle traite. Le projet de loi d'approbation reprend cet intitulé qui passera ainsi dans les tables législatives.

Il eût été plus simple de ne consigner que le but poursuivi, ainsi qu'il suit : « Convention relative au contrôle douanier à la frontière belgo-allemande ».

*
**

De kosten van het bouwen of van het inrichten op Belgisch grondgebied van lokalen voor de buitenlandse diensten worden meestal gecompenseerd doordat Belgische diensten in het naburige land worden ondergebracht.

Overeenkomstig artikel 23, kan zo nodig een schadeloosstelling plaats vinden onder vorm van huurgeld. Inzake spoorwegverkeer, waarvoor een compensatie soms moeilijker is, voorziet artikel 31 het omslaan van de uitgaven.

*
**

De besprekingen die reeds plaats vonden tussen de betrokken Belgische en Duitse Administraties laten verhopend dat de samenvoeging van douanebehandeling voor het verkeer op de autosnelweg Luik-Keulen en voor het goederenverkeer per spoor in de beste voorwaarden zal worden verwezenlijkt.

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Arbeid,

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Justitie,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19^e mei 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingsstations, voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, ondertekend op 15 mei 1956, te Brussel », heeft de 27^e mei 1959 het volgend advies gegeven :

Het opschrift dat men gemeend heeft aan de Overeenkomst te moeten meegeven, is helaas wel zeer omslachtig; dat het nut zou hebben te wijzen op de verschillende punten die in de Overeenkomst worden geregeld, is geen voldoende verantwoording. Het ontwerp van wet tot goedkeuring van de Overeenkomst neemt dit opschrift over, dat dus in die vorm in de wetgevingstabellen zal worden opgenomen.

Het ware eenvoudiger geweest alleen het doel van de Overeenkomst te vermelden, als volgt : « Overeenkomst betreffende de douanecontrole aan de Belgisch-Duitse grens ».

*
**

Dans l'article 4, la deuxième phrase doit être comprise comme s'appliquant aux infractions commises dans la zone et non sur le territoire du pays de séjour.

..

En vertu de l'article 18, 1, les agents du pays limitrophe qui sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de séjour sont, dans le domaine du droit public, exempts de charges personnelles.

On doit comprendre que cette exemption ne vise que les charges personnelles appliquées par le pays de séjour.

..

La Convention est accompagnée de lettres qui ont été échangées le 15 mai 1956 entre l'ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne et le Ministre des Affaires Etrangères de Belgique. Celles-ci ont pour objet d'étendre la Convention au « Land Berlin ».

Il conviendrait que ces lettres soient soumises à l'approbation des Chambres législatives par une disposition particulière du projet de loi.

La chambre était composée de

MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
A. BERNARD, *assesseur de la section de législation*;
Ch. VAN REEPINGHEN, *assesseur de la section de législation*;
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut.

Le Greffier,

(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 11 juin 1959.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

In artikel 4 moet de tweede zin zo worden verstaan, dat hij toepassing vindt op overtredingen die gepleegd zijn in de zone en niet in het land van verblijf.

..

Krachtens artikel 18, 1, zijn de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land die hun dienst moeten uitoefenen op het grondgebied van het land van verblijf, op publiekrechtelijk gebied vrij van persoonlijke diensten.

Dit is zo te verstaan, dat de vrijstelling alleen slaat op de persoonlijke diensten welke het land van verblijf oplegt.

..

Bij de Overeenkomst zijn brieven gevoegd welke de ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland en de Minister van Buitenlandse Zaken van België op 15 mei 1956 hebben gewisseld. Deze strekken ertoe de Overeenkomst tot het « Land Berlin » uit te breiden.

Deze brieven zouden door middel van een bijzondere bepaling van het ontwerp van wet aan de Wetgevende Kamers ter goedkeuring moeten worden voorgelegd.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
A. BERNARD, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
Ch. VAN REEPINGHEN, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
C. ROUSSEAU, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituit.

De Griffier,

(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 11^e juni 1959.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre du Travail, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre du Travail, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre de la Justice, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation de gares communes et d'échange, pour le trafic par la frontière belgo-allemande, et l'échange de lettres, signées à Bruxelles, le 15 mai 1956, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 juillet 1959.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEÏL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Arbeid, van Onze Minister van Verkeerswezen, en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Arbeid, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Justitie, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingsstations, voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, en de uitwisseling van brieven, ondertekend op 15 mei 1956, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 20 juli 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre du Travail,

O. BEHOGNE.

Le Ministre des Communications,

P.-W. SEGERS.

Le Ministre de la Justice,

L. MERCHIEERS.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Financiën,**De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Arbeid,**De Minister van Verkeerswezen**De Minister van Justitie,*

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation de gares communes et d'échange, pour le trafic par la frontière belgo-allemande, signée à Bruxelles, le 15 mai 1956.

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Fédérale d'Allemagne désireux de régler les relations réciproques entre les deux Etats en vue de faciliter le franchissement de la frontière commune par la voie ferrée et par la route, sont convenus de conclure une Convention et ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

Son Excellence Monsieur Carl, Friedrich, Ophüls, Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

PARTIE I.

Dispositions générales.

Article premier.

1. Les deux Etats faciliteront, dans le cadre de la présente Convention, le franchissement de leur frontière commune, par la voie ferrée et par la route.

2. Aux fins prévues au § 1 :

a) ils créeront des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans des gares ou à proximité immédiate de la frontière sur des routes;

b) ils permettront les contrôles des trains en cours de route sur des parcours déterminés;

c) ils désigneront des gares communes ou d'échange pour le trafic ferroviaire;

d) ils autoriseront à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, les agents des administrations de chacun des deux Etats chargés des contrôles dans les cas visés sous les lettres a et b et le personnel des administrations ferroviaires de chacun des deux Etats dans les cas visés sous les lettres a, b et c.

3. Les Ministres compétents des deux Etats détermineront de commun accord dans quels cas et dans quelle mesure les contrôles de l'un des Etats s'effectueront sur le territoire de l'autre Etat et dans quels cas des gares seront désignées conformément au § 2, lettre c.

Les arrangements concernant la création, le déplacement ou la suppression des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, la détermination des parcours sur lesquels les trains peuvent être contrôlés en cours de route et la délimitation de la zone conformément à l'article 3, ainsi que les arrangements concernant la désignation des gares communes ou d'échange pour le trafic ferroviaire seront confirmés et deviendront effectifs par l'échange de notes par la voie diplomatique.

Art. 2.

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. « contrôles », l'exécution de toutes les mesures prévues par les prescriptions légales et réglementaires des deux pays et applicables aux personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens franchissant la frontière dans l'un ou l'autre sens;

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingsstations, voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, ondertekend op 15 mei 1956, te Brussel.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de President van de Bondsrepubliek Duitsland, bezielde met de wens de wederzijdse betrekkingen tussen de twee Staten te regelen met het oog op het vergemakkelijken van de overschrijding van de gemeenschappelijke grens per spoor en langs de weg, hebben besloten een Overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als Gevolmachtigden aangeduid :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer Paul-Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Duitse Bondsrepubliek :

Zijne Excellentie de heer Carl, Friedrich, Ophüls, Ambassadeur der Bondsrepubliek Duitsland,

die, na hun volmachten te hebben uitgewisseld, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

DEEL I.

Algemeen.

Eerste artikel.

1. Beide Staten zullen binnen het raam van deze Overeenkomst de overschrijding van hun gemeenschappelijke grens per spoor en langs de weg vergemakkelijken.

2. Te dien einde zullen zij :

a) kantoren oprichten waar de nationale controles van beide Staten naast elkaar geschieden, ofwel in stations, ofwel langs de weg vlak bij de grens;

b) de controles in de rijdende treinen laten plaats vinden op bepaalde trajecten;

c) gemeenschappelijke stations of uitwisselingsstations voor het vervoer per spoor aanwijzen;

d) machtiging verlenen om hun werkzaamheden op het grondgebied van de andere Staat uit te oefenen, aan de met de controles belaste ambtenaren en beambten van elk van beide Staten in de gevallen van de letters a en b en aan het personeel van de spoorwegadministraties van elk van beide Staten in de gevallen van de letters a, b en c.

3. De bevoegde Ministers van beide Staten zullen in gemeen overleg bepalen in welke gevallen en binnen welke perken de controles van de ene Staat op het grondgebied van de andere Staat mogen geschieden en in welke gevallen stations als bedoeld in § 2, letter c, zullen worden aangewezen.

De regelingen nopens het oprichten, het verplaatsen of het opheffen van de kantoren waar de nationale controles van beide Staten naast elkaar geschieden, het bepalen van de trajecten waarop de controles in de rijdende treinen mogen plaats vinden, de afbakening van de zone overeenkomstig artikel 3, alsmede het aanwijzen van de gemeenschappelijke stations of uitwisselingsstations voor het vervoer per spoor, zullen worden bevestigd en uitwerking krijgen door wisseling van nota's langs diplomatieke weg.

Art. 2.

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1. « controles », de uitvoering van alle maatregelen bepaald bij de wettelijke en reglementaire voorschriften van beide Staten toepasselijk op personen, bagage, goederen, voertuigen en andere vermogensbestanddelen, welke de grens in de ene of in de andere richting overschrijden;

2. « zone », la partie déterminée de l'un des pays et le train en cours de route, où les agents du pays limitrophe sont autorisés à exercer les contrôles;

3. « pays de séjour », le pays sur le territoire duquel se trouve la zone; « pays limitrophe », l'autre pays;

4. « agents », les personnes appartenant aux administrations chargées des contrôles et qui exercent leurs fonctions dans la zone (en ce qui concerne le personnel des administrations ferroviaires, voir partie IV de la présente Convention);

5. « bureaux », les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés des deux pays, qui se trouvent dans la zone.

Art. 3.

La zone comprend :

1. en ce qui concerne le trafic ferroviaire :

A. — s'il s'agit des contrôles aux bureaux :

a) un secteur déterminé de la gare et de ses dépendances;

b) les trains de voyageurs ou de marchandises et une partie déterminée des voies sur lesquelles ces trains stationnent, pendant toute la durée des contrôles;

c) une partie déterminée des quais et des voies qui sont situés de part et d'autre des trains à l'arrêt;

d) les trains de voyageurs et de marchandises entre la gare et la frontière du pays limitrophe;

B. — s'il s'agit des contrôles d'un train en cours de route, le train sur un parcours déterminé et, éventuellement, un secteur déterminé de la gare où commence ce parcours et de la gare où il prend fin;

2. en ce qui concerne le trafic routier, pour lequel la zone doit s'étendre jusqu'à la frontière :

a) une portion de la route;

b) éventuellement, une partie des bâtiments de service et de leurs annexes.

Art. 4.

Les prescriptions légales et réglementaires du pays limitrophe relatives aux contrôles sont applicables dans la zone, conformément aux dispositions de la présente Convention, telles qu'elles sont applicables dans la commune à désigner à cet effet par le Gouvernement dudit pays. Les infractions aux dites prescriptions, commises sur le territoire du pays de séjour, sont réputées commises sur le territoire du pays limitrophe dans cette commune.

Art. 5.

La présente Convention ne préjudicie pas aux pouvoirs des autorités du pays de séjour quant au droit de maintenir l'ordre public dans la zone et de poursuivre les faits punissables commis dans la zone et qui ne constituent pas des infractions aux prescriptions légales et réglementaires relatives aux contrôles.

Art. 6.

1. Lorsqu'une personne est surprise dans la zone à commettre un fait punissable visé à l'article 5, elle peut être mise en état d'arrestation par les autorités du pays de séjour dans les conditions prévues par les lois de ce pays.

2. L'arrestation est toutefois subordonnée au consentement des agents du pays limitrophe si le fait est commis pendant que ces agents procèdent aux contrôles ou alors que l'intéressé est, en vertu de l'article 9, § 1, appréhendé par eux et maintenu en détention en vue de son transfert dans le pays limitrophe.

Art. 7.

1. Pour les contrôles dans la zone, les opérations du pays de sortie sont effectuées avant les opérations correspondantes du pays d'entrée.

2. A partir du moment où les agents du pays d'entrée ont commencé leurs opérations :

a) les prescriptions légales et réglementaires du pays d'entrée relatives aux contrôles deviennent applicables;

b) si le pays limitrophe est le pays de sortie, les agents correspondants de ce pays ne peuvent plus contrôler les personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens;

2. « zone », het bepaalde gedeelte van een der Staten en de rijdende trein, waar de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land gemachtigd zijn de controles uit te oefenen;

3. « land van verblijf », het land waarin de zone is gelegen; « aangrenzend land », het andere land;

4. « ambtenaren en/of beambten », het personeel van de met de controles belaste administraties, dat zijn functies in de zone uitoefent (voor het personeel van de spoorwegadministraties, zie deel IV van deze Overeenkomst);

5. « kantoren », de kantoren in de zone, waar de nationale controles van beide Staten naast elkaar geschieden.

Art. 3.

De zone omvat :

1. voor het verkeer per spoor :

A. — indien het gaat om de controles aan de kantoren :

a) een bepaald gedeelte van het station en van zijn aanhorigheden;

b) de reizigers- of goederentreinen en een bepaald gedeelte van het spoor waar deze treinen blijven staan tijdens de gehele duur van de controles;

c) een bepaald gedeelte van de perrons en van de sporen langs beide zijden van de stilstaande treinen;

d) de reizigers- en goederentreinen tussen het station en de grens van het aangrenzende land;

B. — indien het gaat om de controles op een rijdende trein, de trein op een bepaald traject en gebeurlijk een bepaald gedeelte van de stations waar dat traject begint of waar het eindigt;

2. voor het verkeer langs de weg, waarvoor de zone tot aan de grens moet reiken :

a) een gedeelte van de weg;

b) gebeurlijk een gedeelte van de dienstgebouwen en van hun bijgebouwen.

Art. 4.

De wettelijke en reglementaire voorschriften van het aangrenzende land in verband met de controles zijn in de zone toepasselijk overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst, zoals zij toepasselijk zijn in de daartoe door de Regering van bedoeld land aangewezen gemeente. Inbreuken op die voorschriften, gepleegd in het land van verblijf, worden geacht te zijn gepleegd in die gemeente van het aangrenzende land.

Art. 5.

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de bevoegdheid van de autoriteiten van het land van verblijf om de openbare orde in de zone te handhaven en om vervolging in te stellen wegens de aldaar gepleegde strafbare feiten welke geen inbreuk maken op de wettelijke en reglementaire voorschriften in verband met de controles.

Art. 6.

1. Wanneer een persoon in de zone wordt betrapt op een strafbaar feit zoals bedoeld in artikel 5, mag hij door de autoriteiten van het land van verblijf worden aangehouden onder de voorwaarden bepaald bij de wetten van dat land.

2. Voor de aanhouding is evenwel de toestemming vereist van de ambtenaren of de beambten van het aangrenzende land, indien het feit wordt gepleegd terwijl zij de controles uitoefenen of wanneer de belanghebbende krachtens artikel 9, § 1, door hen is aangehouden en in hechtenis blijft met het oog op zijn overbrenging naar het aangrenzende land.

Art. 7.

1. In de zone geschieden de controles van het land van uitgang vóór de overeenstemmende controles van het land van binnenkomst.

2. Zodra de ambtenaren of beambten van het land van binnenkomst hun werkzaamheden zijn begonnen :

a) worden, in verband met de controles, de wettelijke en reglementaire voorschriften van het land van binnenkomst toepasselijk;

b) mogen, wanneer het aangrenzende land het land van uitgang is, de overeenstemmende ambtenaren en beambten van dat land geen controles meer uitoefenen op personen, bagage, goederen, voertuigen en andere vermogensbestanddelen;

c) si le pays de séjour est le pays de sortie, les agents correspondants de ce pays ne peuvent plus reprendre les contrôles des personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens qu'ils ont libérés, si ce n'est dans des cas dûment justifiés et moyennant l'accord des autorités locales compétentes du pays d'entrée.

3. Avant la fin des contrôles de sortie du pays limitrophe, les autorités du pays de séjour ne sont pas autorisées dans la zone à appréhender des personnes ni à saisir des bagages, marchandises, véhicules et autres biens, qui sont soumis auxdits contrôles.

4. Après le commencement des contrôles d'entrée du pays limitrophe, les autorités du pays de séjour ne sont plus autorisées dans la zone à appréhender des personnes ni à saisir des bagages, marchandises, véhicules et autres biens, qui sont soumis auxdits contrôles, si les agents du pays limitrophe l'ont déjà fait.

Art. 8.

1. En ce qui concerne le trafic routier, les autorités du pays de séjour ne peuvent appréhender ni refouler les personnes qui, venant du pays limitrophe, ne se rendent que momentanément dans la zone auprès des bureaux de ce dernier pays, pour des motifs autres que le franchissement de la frontière.

2. Les autorités du pays de séjour peuvent prendre des mesures spéciales de surveillance à l'égard des personnes visées au § 1.

Art. 9.

1. Les agents du pays limitrophe sont autorisés, dans le cadre de la présente Convention, à exécuter dans la zone toutes les opérations relatives aux contrôles prévues par les prescriptions légales et réglementaires dudit pays comme sur leur propre territoire. En particulier, ils sont autorisés à constater des infractions, à effectuer des saisies, à consentir des transactions sur les infractions constatées et à retenir les bagages, marchandises, véhicules et autres biens en garantie des redressables et amendes. Ils peuvent également arrêter des personnes qui commettent des infractions aux prescriptions relatives au franchissement de la frontière ou qui sont recherchées par les autorités compétentes du pays limitrophe, procéder à des refoulements et transférer les personnes appréhendées dans le pays limitrophe. Le transfert dans le pays limitrophe, qui doit avoir lieu dans le plus bref délai, peut se faire aussi par des trains qui ne sont pas soumis aux contrôles en cours de route.

2. Ils peuvent transférer sur le territoire du pays limitrophe les fonds provenant de la perception de droits de douane ou autres impôts, de rétributions ou d'amendes, ainsi que les bagages, marchandises, véhicules et autres biens consignés, retenus ou saisis.

3. Les agents du pays limitrophe peuvent vendre sur le territoire du pays de séjour les bagages, marchandises et véhicules qu'ils y ont retenus ou saisis. Ils peuvent transférer librement le produit de la vente dans le pays limitrophe. En cas de vente, les prescriptions légales et réglementaires en matière d'importation ou de transit en vigueur dans le pays de séjour sont applicables aux bagages, marchandises et véhicules venant du pays limitrophe et qui ne sont pas réintroduits immédiatement dans ce pays.

Art. 10.

Les agents du pays limitrophe ne sont pas autorisés à appréhender ou à arrêter les ressortissants du pays de séjour, ni à les refouler sur le territoire du pays limitrophe. Toutefois ils peuvent les conduire à leur bureau situé dans le pays de séjour, ou, à défaut d'un tel bureau, devant l'autorité correspondante du pays de séjour, pour la rédaction de l'acte contraventionnel. Un agent du pays de séjour doit être présent lors de la rédaction de cet acte.

Art. 11.

1. Les bagages, marchandises, véhicules et autres biens venant du pays limitrophe qui, avant les contrôles dudit pays, sont sortis de la zone, doivent être saisis par les agents du pays de séjour et remis aux agents du pays limitrophe :

a) lorsque la découverte est faite à la suite d'indications des agents du pays limitrophe;

c) mogen, wanneer het land van verblijf het land van uitgang is, de overeenstemmende ambtenaren en beampten van dat land geen nieuwe controles meer uitoefenen op vrijgegeven personen, bagage, goederen, voertuigen en andere vermogensbestanddelen, behalve in behoorlijk gerechtvaardigde gevallen en mits instemming van de bevoegde plaatselijke autoriteiten van het land van binnenkomst.

3. Vóór het einde van de controles bij het uitgaan uit het aangrenzende land mogen de autoriteiten van het land van verblijf in de zone geen personen vatten en geen bagage, goederen, voertuigen of andere vermogensbestanddelen in beslag nemen, waarop bedoelde controles toepasselijk zijn.

4. Na het begin van de controles bij het binnenkomen in het aangrenzende land mogen de autoriteiten van het land van verblijf in de zone geen personen meer vatten en geen bagage, goederen, voertuigen of andere vermogensbestanddelen in beslag nemen, waarop bedoelde controles toepasselijk zijn, indien de ambtenaren of beampten van het aangrenzende land zulks reeds hebben gedaan.

Art. 8.

1. Wat het verkeer langs de weg betreft, mogen de autoriteiten van het land van verblijf de personen niet vatten of terugwijzen die slechts voor korte tijd uit het aangrenzende land naar de kantoren van dat land in de zone komen om andere redenen dan de grensoverschrijding.

2. De autoriteiten van het land van verblijf mogen bijzondere toezichtsmaatregelen treffen ten opzichte van de in § 1 bedoelde personen.

Art. 9.

1. De ambtenaren en beampten van het aangrenzende land mogen, binnen het raam van deze Overeenkomst, in de zone, zoals op hun eigen grondgebied, alle werkzaamheden verrichten, in verband met de controles bepaald bij de wettelijke en reglementaire voorschriften van bedoeld land. Inzonderheid mogen zij misdrijven vaststellen, goederen in beslag nemen, transacties afsluiten nopens vastgestelde misdrijven, en bagage, goederen, voertuigen en andere vermogensbestanddelen aanhouden tot zekerheid voor geldboeten en andere verschuldigde sommen. Zij mogen eveneens personen aanhouden die de voorschriften in verband met de grensoverschrijding overtreden of die door de bevoegde autoriteiten van het aangrenzende land worden opgespoord, personen terugwijzen en door 'hen gevatte personen naar het aangrenzende land overbrengen. Het overbrengen naar het aangrenzende land dient zo spoedig mogelijk te geschieden en mag ook plaats vinden met treinen welke niet tijdens de rit aan de controles zijn onderworpen.

2. Zij mogen naar het aangrenzende land overbrengen de gelden ontvangen als invoerrecht, andere belasting, retributie of geldboete, alsmede de bagage, de goederen, de voertuigen en andere vermogensbestanddelen welke in bewaring genomen, aangehouden of in beslag genomen zijn.

3. De ambtenaren en beampten van het aangrenzende land mogen op het grondgebied van het land van verblijf de aldaar aangehouden of in beslag genomen goederen en voertuigen verkopen. Zij mogen de opbrengst van de verkoop vrij overbrengen naar het aangrenzende land. Bij verkoop zijn de wettelijke en reglementaire invoer- of doorvoerbepalingen van het land van verblijf toepasselijk op de bagage, de goederen en de voertuigen, welke uit het aangrenzende land komen en niet onmiddellijk naar dat land teruggaan.

Art. 10.

De ambtenaren en beampten van het aangrenzende land zijn niet gemachtigd onderhorigen van het land van verblijf te vatten of aan te houden noch ze terug te wijzen naar het grondgebied van het aangrenzende land. Met het oog op het opstellen van de akte van overtreding mogen zij deze personen evenwel overbrengen naar hun kantoor in het land van verblijf of, indien een dergelijk kantoor niet bestaat, naar de overeenstemmende autoriteit van het land van verblijf. Bij het opstellen van die akte moet een ambtenaar of beampte van het land van verblijf aanwezig zijn.

Art. 11.

1. Bagage, goederen, voertuigen en andere vermogensbestanddelen uit het aangrenzende land, welke vóór de controles van dat land uit de zone zijn gebracht, moeten door de ambtenaren of beampten van het land van verblijf worden in beslag genomen en aan de ambtenaren of beampten van het aangrenzende land worden teruggegeven :

a) wanneer de ontdekking is geschied ingevolge aanduidingen van ambtenaren of beampten van het aangrenzende land;

b) lorsque le fait est punissable dans le pays limitrophe, sans être punissable dans le pays de séjour;

c) lorsqu'il s'agit de biens dont la sortie du pays limitrophe est de nature à occasionner un préjudice considérable audit pays.

2. Les Ministres compétents des deux Etats détermineront périodiquement, de commun accord et en tenant compte du danger particulier de fraude, les biens auxquels seront appliquées les dispositions du § 1, lettre c.

Art. 12.

Le retour dans le pays de sortie ne peut être refusé aux personnes refoulées par les agents du pays d'entrée.

Art. 13.

1. Pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, les agents des deux pays se prêtent assistance, dans la mesure du possible, en particulier pour prévenir et pour rechercher les infractions aux prescriptions légales et réglementaires relatives au franchissement de la frontière. A cet effet, ils se communiquent aussi rapidement que possible les renseignements qui présentent un intérêt pour l'exécution du service.

2. Les dispositions du § 1 ne préjudicient pas aux prescriptions légales et réglementaires de droit interne subordonnant éventuellement la communication des renseignements à une autorisation d'autres autorités.

PARTIE II.

Agents.

Art. 14.

Les autorités du pays de séjour accordent aux agents du pays limitrophe, à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de la présente Convention, les mêmes protection et assistance qu'aux agents correspondants de leur propre pays.

Art. 15.

1. En cas d'infraction commise dans la zone contre les agents du pays limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions, il est fait application des dispositions pénales qui répriment le fait similaire commis contre les agents du pays de séjour affectés à un service correspondant.

2. Lorsque dans le cadre de la présente Convention un agent du pays limitrophe a, dans l'exercice de ses fonctions, commis un dommage sur le territoire du pays de séjour au préjudice d'un ressortissant du pays de séjour, l'Etat ou l'autorité publique dont l'agent relève est tenu à la réparation du dommage dans les conditions où il le serait si le dommage avait été commis sur le territoire du pays limitrophe au préjudice d'un ressortissant dudit pays.

Art. 16.

1. Les agents du pays limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire du pays de séjour, sont dispensés des formalités de passeport et de visa.

2. Ils sont autorisés à franchir la frontière sur simple justification de leur nationalité, de leur identité, de leur qualité et de la nature de leurs fonctions par la production d'une pièce officielle, pour se rendre à l'endroit où ils doivent exercer leurs fonctions.

Art. 17.

1. Les agents du pays limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire du pays de séjour, peuvent porter l'uniforme national ou un signe distinctif apparent.

2. Ils sont autorisés à porter leurs armes réglementaires, mais ne peuvent en faire usage qu'en cas de légitime défense.

b) wanneer het feit strafbaar is in het aangrenzende land, zonder strafbaar te zijn in het land van verblijf;

c) wanneer het gaat om vermogensbestanddelen waarvan de uitvoer uit het aangrenzende land van aard is dat land aanzienlijk te benadelen.

2. De bevoegde Ministers van beide Staten zullen van tijd tot tijd in gemeen overleg en rekening houdende met het bijzonder gevaar voor fraude, de vermogensbestanddelen bepalen welke onder § 1, letter c, vallen.

Art. 12.

Aan personen die teruggewezen zijn door de ambtenaren of beambten van het land van binnenkomst mag de terugkeer naar het land van uitgang niet worden geweigerd.

Art. 13.

1. Voor de uitoefening van hun dienst in de zone werken de ambtenaren en beambten van beide landen zoveel mogelijk samen, inzonderheid om inbreuken op de wettelijke en reglementaire voorschriften in verband met de grensoverschrijding te voorkomen en op te sporen. Daartoe delen zij elkaar zo spoedig mogelijk de inlichtingen mede welke voor de uitvoering van de dienst nuttig kunnen zijn.

2. Het bepaalde in § 1 doet geen afbreuk aan de binnenlandse wettelijke en reglementaire voorschriften krachtens welke de mededeling van inlichtingen eventueel door een andere autoriteit moet worden toegestaan.

DEEL II.

Ambtenaren en beambten.

Art. 14.

De autoriteiten van het land van verblijf verlenen aan de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land, bij de uitoefening van hun dienst binnen het raam van deze Overeenkomst, dezelfde bescherming en bijstand als aan de overeenstemmende ambtenaren en beambten van hun eigen land.

Art. 15.

1. Indien in de zone tegen een van de ambtenaren of beambten van het aangrenzende land een misdrijf wordt gepleegd in de uitoefening van zijn dienst, zijn de strafbepalingen toepasselijk welke gelden voor een dergelijk misdrijf gepleegd tegen een ambtenaar of beambte van een overeenstemmende dienst van het land van verblijf.

2. Indien, binnen het raam van deze Overeenkomst, een ambtenaar of beambte van het aangrenzende land in de uitoefening van zijn dienst op het grondgebied van het land van verblijf schade heeft berokkend ten nadele van een onderhorige van het land van verblijf, dan is de Staat of de overheid waarvan de ambtenaar of beambte afhankelijk is, gehouden tot schadevergoeding in dezelfde voorwaarden als ware de schade berokkend op het grondgebied van het aangrenzende land ten nadele van een onderhorige van dat land.

Art. 16.

1. De ambtenaren en beambten van het aangrenzende land die, bij toepassing van deze Overeenkomst, hun dienst moeten uitoefenen op het grondgebied van het land van verblijf zijn vrijgesteld van reispas en visum.

2. Zij zijn gemachtigd de grens te overschrijden om zich naar de plaats te begeven waar zij hun dienst uitoefenen op vertoon van een officieel stuk met aanduiding van hun nationaliteit, hun identiteit, hun hoedanigheid en de aard van hun dienst.

Art. 17.

1. De ambtenaren en beambten van het aangrenzende land die, bij toepassing van deze Overeenkomst op het grondgebied van het land van verblijf hun dienst moeten uitoefenen, mogen het nationaal uniform of een zichtbaar kenteken dragen.

2. Zij zijn gemachtigd hun dienstwapen te dragen, maar mogen het enkel gebruiken in geval van wettige zelfverdediging.

Art. 18.

1. Les agents du pays limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire du pays de séjour sont, dans le domaine du droit public, exempts de charges personnelles.

2. Les agents du pays limitrophe sont considérés comme n'ayant pas transféré leur domicile fiscal sur le territoire de l'autre pays, lorsque leur séjour sur ce territoire est justifié uniquement par l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de la présente Convention. Ils sont, dans les mêmes conditions, exempts dans le pays de séjour de tous impôts directs en ce qui concerne leurs rémunérations officielles.

3. Si un agent du pays limitrophe, appelé à exercer ses fonctions sur le territoire du pays de séjour, en application de la présente Convention, subit un dommage résultant d'un accident survenu en service ou à l'occasion du service et dont l'administration ferroviaire de ce dernier pays est responsable, l'administration ferroviaire du pays limitrophe prend en charge le paiement des indemnités dues par l'administration ferroviaire du pays de séjour, sans exercer de recours contre cette dernière administration.

Art. 19.

1. Le statut administratif des agents du pays limitrophe est régi par les prescriptions légales et réglementaires de leur pays.

2. Les infractions commises par les agents du pays limitrophe sur le territoire du pays de séjour sont immédiatement signalées à leurs supérieurs.

Art. 20.

1. Les objets nécessaires à l'exécution du service et les objets personnels, y compris les vivres, dont les agents du pays limitrophe ont besoin à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions dans le pays de séjour et qu'ils emportent quand ils se rendent à leur service sur le territoire de ce dernier pays ou en reviennent sont importés et réexportés en franchise de tous droits et taxes, sur simple déclaration verbale et sans constitution de garantie. Il en est de même des véhicules de service et des véhicules personnels, dont les agents se servent pour l'exercice de leurs fonctions.

2. A moins qu'il n'en soit disposé autrement de commun accord par les administrations compétentes, les interdictions et restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas aux objets visés au § 1.

3. Les administrations compétentes déterminent de commun accord les mesures de surveillance jugées nécessaires.

Art. 21.

1. Les administrations compétentes du pays limitrophe communiquent aux administrations compétentes du pays de séjour l'effectif maximum des agents qu'elles désirent employer normalement dans la zone. Elles peuvent, en cas de nécessité, employer un plus grand nombre d'agents. Lorsque les administrations compétentes du pays de séjour le demandent, les deux administrations négocieront au sujet du nombre d'agents du pays limitrophe exerçant dans la zone.

2. Les administrations compétentes du pays de séjour peuvent, par une demande motivée, exiger que des agents du pays limitrophe qui exercent leurs fonctions sur le territoire du pays de séjour soient rapelés.

PARTIE III.

Bureaux.

Art. 22.

Les deux Etats s'efforceront d'harmoniser les heures d'ouverture et les attributions des bureaux.

Art. 23.

1. Les administrations compétentes déterminent de commun accord :

a) les locaux qui sont nécessaires pour les bureaux du pays limitrophe, ainsi que les indemnités à payer pour ces locaux, notamment pour loyers, éclairage, chauffage et nettoyage;

Art. 18.

1. De ambtenaren en beambten van het aangrenzende land, die, bij toepassing van deze Overeenkomst, hun dienst moeten uitoefenen op het grondgebied van het land van verblijf, zijn op publiekrechtelijk gebied vrij van persoonlijke diensten.

2. De ambtenaren en beambten van het aangrenzende land worden geacht hun fiscaal domicilie naar het grondgebied van het andere land niet te hebben overgebracht, wanneer hun verblijf op dat grondgebied enkel gerechtvaardigd is door het uitoefenen van hun dienst binnen het raam van deze Overeenkomst. Onder dezelfde voorwaarden zijn zij in het land van verblijf vrij van alle directe belastingen op hun officiële bezoldiging.

3. Wanneer een ambtenaar of beampte van het aangrenzende land die, bij toepassing van deze Overeenkomst, zijn dienst moet uitoefenen op het grondgebied van het land van verblijf, schade oploopt tengevolge van een tijdens of ter gelegenheid van de uitoefening van de dienst overkomen ongeval waarvoor de spoorwegadministratie van dat laatste land verantwoordelijk is, neemt de spoorwegadministratie van het aangrenzende land de uitbetaling op zich van de door de spoorwegadministratie van het land van verblijf verschuldigde schadeloosstelling, zonder verhaal op deze laatste administratie.

Art. 19.

1. Het administratief statuut van de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land wordt beheerst door de wettelijke en reglementaire voorschriften van hun land.

2. De misdrijven gepleegd door de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land op het grondgebied van het land van verblijf worden onmiddellijk aan hun chefs medegedeeld.

Art. 20.

1. De voorwerpen die nodig zijn voor de uitoefening van de dienst en de persoonlijke voorwerpen — mondvoorraad daaronder begrepen —, welke de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land nodig hebben bij de uitoefening van hun dienst in het land van verblijf en bijhebben wanneer zij zich naar hun dienst begeven op het grondgebied van dat land of van daar terugkomen, worden in- en wederuitgevoerd met vrijstelling van alle rechten en taxes, op mondelinge aangifte en zonder zekerheidstelling. Hetzelfde geldt voor de dienstrijtuigen en voor de persoonlijke rijtuigen, welke de ambtenaren en beambten gebruiken voor de uitoefening van hun dienst.

2. Behalve wanneer de bevoegde administraties in gemeen overleg er anders over beslissen, zijn de verbodsbepalingen en beperkingen bij invoer of bij uitvoer niet toepasselijk op de in § 1 bedoelde voorwerpen.

3. De bevoegde administraties bepalen in gemeen overleg de nodig geachte toezichtsmaatregelen.

Art. 21.

1. De bevoegde administraties van het aangrenzende land delen aan de bevoegde administraties van het land van verblijf het maximum-effectief mede van de ambtenaren en beambten die zij normaal in de zone zullen te werk stellen. Desnoods mogen zij een groter aantal ambtenaren en beambten te werk stellen. Op verzoek van de bevoegde administraties van het land van verblijf, zullen beide administraties onderhandelen over het aantal ambtenaren en beambten van het aangrenzende land van dienst in de zone.

2. De bevoegde administraties van het land van verblijf mogen, met een gemotiveerd verzoek, de terugroeping eisen van de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land die hun dienst uitoefenen op het grondgebied van het land van verblijf.

DEEL III.

Kantoren.

Art. 22.

Beide Staten zullen trachten de uren van openstelling en de bevoegdheden van de kantoren op elkaar af te stemmen.

Art. 23.

1. De bevoegde administraties zullen in gemeen overleg bepalen :

a) de lokalen welke nodig zijn voor de kantoren van het aangrenzende land, evenals de voor deze lokalen te betalen vergoedingen, inzonderheid voor huur, verlichting, verwarming en schoonmaken;

b) les compartiments qui sont à réserver aux agents chargés des contrôles des trains en cours de route.

2. Si l'administration ferroviaire du pays limitrophe doit, en vertu de la législation de ce pays, fournir des locaux aux autorités chargées des contrôles et effectuer à leur profit d'autres prestations, l'administration ferroviaire du pays de séjour est tenue de donner suite, contre rétribution, à une demande de l'espèce émanant de l'administration ferroviaire du pays limitrophe.

Art. 24.

Les locaux affectés aux bureaux du pays limitrophe peuvent être désignés à l'extérieur par une inscription et un écusson aux couleurs nationales dudit pays.

Art. 25.

Dans les locaux qui sont mis à leur disposition exclusive, les agents du pays limitrophe ont le droit de maintenir l'ordre et d'expulser les personnes qui le troublent.

Art. 26.

1. Le matériel, le mobilier et les autres objets, nécessaires au fonctionnement des bureaux du pays limitrophe situés dans le pays de séjour sont importés et réexportés en franchise de tous droits et taxes et sans constitution de garantie, sous réserve de leur déclaration régulière.

2. A moins qu'il n'en soit disposé autrement de commun accord par les administrations compétentes, les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas aux objets visés au § 1.

Art. 27.

1. Les lignes téléphoniques et télégraphiques (y compris les téléscripteurs) nécessaires au fonctionnement des bureaux du pays limitrophe situés dans le pays de séjour peuvent être prolongées sur le territoire de ce dernier pays, en vue de permettre des communications directes avec ces bureaux.

2. Les Gouvernements des deux Etats s'engagent à accorder, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunication.

3. Les administrations compétentes des deux Etats prendront de commun accord les mesures nécessaires en vue de l'application des §§ 1 et 2.

Art. 28.

Les lettres, colis et valeurs qui sont expédiés par les bureaux du pays limitrophe ou qui leur sont destinés, peuvent être transportés par les agents de ce dernier pays sans intervention de l'administration postale ou de l'administration ferroviaire et en franchise de port, pour autant que ces envois portent le cachet des services expéditeurs.

Art. 29.

Les personnes du pays limitrophe peuvent accomplir aux offices des douanes de ce pays situés dans le pays de séjour toutes les formalités relatives aux contrôles comme dans le pays limitrophe même.

Art. 30.

1. L'article 29 est notamment applicable à des personnes du pays limitrophe qui exercent professionnellement l'activité visée par ledit article. En ce qui concerne l'exercice de cette activité, lesdites personnes sont soumises aux prescriptions légales et réglementaires régissant la matière dans le pays limitrophe, et non à celles du pays de séjour. Les prestations ainsi fournies sont, pour ce qui est de la taxe sur le chiffre d'affaires (en Belgique la taxe de transmission et les impôts connexes), considérées comme des prestations fournies exclusivement dans le pays limitrophe. Le présent paragraphe ne vise pas la perception des impôts directs (impôts sur les revenus, impôts sur la fortune, etc.).

2. Les personnes visées au § 1 peuvent, pour l'exercice de leur activité auprès des offices des douanes du pays limitrophe situés dans le pays de séjour, employer indifféremment du personnel belge et allemand. Les prescriptions légales et réglementaires du pays de séjour régissant l'emploi de travailleurs étrangers, ne sont pas applicables dans ce cas.

b) de coupés welke dienen voorbehouden aan de ambtenaren en beambten belast met de controles in de rijdende treinen.

2. Indien de spoorwegadministratie van het aangrenzende land krachtens de wetgeving van dat land lokalen moet ter beschikking stellen van de autoriteiten belast met het uitoefenen van de controles en andere prestaties moet verstrekken ten voordele van die autoriteiten, is de spoorwegadministratie van het land van verblijf er toe gehouden, mits retributie, gevolg te geven aan een dergelijk verzoek van de spoorwegadministratie van het aangrenzende land.

Art. 24.

De lokalen bestemd voor de kantoren van het aangrenzende land mogen aan de buitenzijde worden aangeduid door een opschrift en een wapenschild met de nationale kleuren van dat land.

Art. 25.

De ambtenaren en beambten van het aangrenzende land hebben het recht de orde te handhaven in de uitsluitend te hunner beschikking gestelde lokalen en er de personen uit te verwijderen die de orde verstoren.

Art. 26.

1. Materieel, meubilair en andere voorwerpen, nodig voor de werking van de kantoren van het aangrenzende land welke in het land van verblijf zijn gelegen, mogen, mits regelmatige aangifte, met vrijstelling van alle rechten en taxes en zonder zekerheidstelling worden ingevoerd en wederuitgevoerd.

2. Behalve wanneer de bevoegde administraties in gemeen overleg er anders over beslissen, zijn de verbodsbepalingen en beperkingen bij invoer of bij uitvoer niet toepasselijk op de in § 1 bedoelde voorwerpen.

Art. 27.

1. De telefoon- en telegraaflijnen (telescriptors daaronder begrepen), nodig voor de werking van de kantoren van het aangrenzende land welke in het land van verblijf zijn gelegen, mogen worden verlengd op het grondgebied van dat land om een rechtstreekse aansluiting met deze kantoren tot stand te kunnen brengen.

2. Met hetzelfde doel verbinden de Regeringen van beide Staten er zich toe, binnen de grenzen van het mogelijke alle inschikkelijkheden te verlenen betreffende het gebruik van andere middelen voor verberichtgeving.

3. De bevoegde administraties van beide Staten treffen in gemeen overleg de nodige maatregelen voor de toepassing van de §§ 1 en 2.

Art. 28.

Brieven, colli's en waarden verzonden door de kantoren van het aangrenzende land of voor deze kantoren bestemd, mogen door de ambtenaren en beambten van dat land zonder tussenkomst van de administratie der posten of van de spoorwegadministratie en vrachtvrij worden vervoerd mits de stempel van de dienst van vertrek op de zendingen voorkomt.

Art. 29.

Personen van het aangrenzende land mogen, op de douanekantoren van dat land welke in het land van verblijf zijn gelegen, alle formaliteiten in verband met de controles vervullen zoals in het aangrenzende land zelf.

Art. 30.

1. Artikel 29 is inzonderheid toepasselijk op personen van het aangrenzende land die de in dat artikel aangeduide activiteit beroepsmatig uitoefenen. Wat het uitoefenen van deze activiteit betreft, zijn deze personen onderworpen aan de wettelijke en reglementaire voorschriften welke ter zake in het aangrenzende land gelden en niet aan deze van het land van verblijf. De aldus verrichte prestaties worden, wat de omzetbelasting betreft (in België de overdrachtstaxe en aanverwante taxes), beschouwd als prestaties welke uitsluitend in het aangrenzende land zijn verricht. Deze paragraaf geldt niet voor de heffing van de directe belastingen (inkomstenbelasting, vermogensbelasting, enz.).

2. De in § 1 bedoelde personen mogen, voor de uitoefening van hun activiteit op de douanekantoren van het aangrenzende land welke in het land van verblijf zijn gelegen, zowel Belgisch als Duits personeel in dienst nemen. De wettelijke en reglementaire voorschriften van het land van verblijf op de tewerkstelling van buitenlandse werknemers zijn in dit geval niet toepasselijk.

3. Les prescriptions générales du pays de séjour sont applicables pour le franchissement de la frontière et pour le séjour audit pays. Les facilités compatibles avec ces dispositions doivent être accordées.

PARTIE IV.

Dispositions particulières applicables au trafic ferroviaire.

Art. 31.

1. Les administrations ferroviaires des deux Etats déterminent de commun accord les modalités d'organisation et d'exploitation des gares communes et d'échange ainsi que le mode de répartition des dépenses de construction, d'aménagement, de renouvellement, d'entretien et d'exploitation de ces gares.

2. Les dispositions des articles 14 à 21 et 24 à 28 sont applicables au personnel et aux services des administrations ferroviaires de l'un des pays qui, sur le territoire de l'autre pays, exercent leurs fonctions dans des gares où s'effectuent des contrôles juxtaposés ou dans des gares communes ou d'échange ou dans des trains entre ces gares et la frontière.

Art. 32.

Des facilités seront accordées pour le transfert des fonds provenant des frais de transport ou autres frais assimilés encaissés par le personnel de l'administration ferroviaire de l'un des pays fonctionnant sur le territoire de l'autre pays.

Art. 33.

1. Le personnel de l'administration ferroviaire de l'un des pays peut, pour autant qu'il y soit autorisé par la législation de son pays, prendre les mesures propres à maintenir l'ordre et la sécurité dans les trains entre la frontière et la gare commune ou d'échange située sur le territoire de l'autre pays. Les infractions aux prescriptions concernant le maintien de l'ordre et de la sécurité, commises dans ces trains, sont signalées au service compétent de la gare de l'autre pays, pour y donner la suite nécessaire.

2. Le personnel visé au § 1 ne peut, sur le parcours entre la frontière et la gare commune ou d'échange située dans l'autre pays, procéder à aucune arrestation. Toutefois, ledit personnel est autorisé à conduire les personnes qui se sont rendues coupables des infractions susvisées à la gare la plus proche de l'autre pays, pour la rédaction de l'acte contraventionnel.

PARTIE V.

Dispositions finales.

Art. 34.

Les Ministres compétents des deux Etats déterminent de commun accord les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention. Cette procédure n'exclut pas la voie diplomatique.

Art. 35.

Les Gouvernements des deux Etats peuvent, par simple échange de notes diplomatiques et sous réserve de l'approbation par le pouvoir législatif, pour autant que celle-ci soit requise par la législation nationale, convenir d'apporter à la présente Convention les modifications dont l'expérience aurait fait reconnaître l'opportunité.

Art. 36.

Il peut être mis fin à des mesures prises en exécution de l'article premier, § 2, lettres a, b et c, soit de commun accord, soit à la requête de l'un des Etats. Dans ce dernier cas, l'Etat dont les services seront retransférés sur son territoire pourra réclamer un délai qui n'excèdera pas douze mois à compter de la date de la requête.

Art. 37.

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

3. Voor de grensoverschrijding en het oponthoud in het land van verblijf gelden de algemene voorschriften van dat land. De daarmede strokende faciliteiten dienen verleend.

DEEL IV.

Bijzondere bepalingen voor het verkeer per spoor.

Art. 31.

1. De spoorwegadministraties van beide Staten bepalen in gemeen overleg de modaliteiten van organisatie en van exploitatie van de gemeenschappelijke stations en van de uitwisselingsstations evenals de wijze van verdeling der uitgaven voor het oprichten, het aanpassen, het vernieuwen, het onderhouden en het exploiteren van deze stations.

2. Het bepaalde in de artikelen 14 tot en met 21 en 24 tot en met 28 is toepasselijk op het personeel en op de diensten van de spoorwegadministratie van een der landen, die op het grondgebied van het andere land hun dienst uitoefenen in de stations waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden of in de gemeenschappelijke stations of de uitwisselingsstations of in de treinen tussen deze stations en de grens.

Art. 32.

Faciliteiten zullen worden verleend voor het overbrengen van gelden voortkomende van vervoerkosten of andere daarmede gelijkgestelde kosten, geïnd door personeel van de spoorwegadministratie van een der landen, dat zijn dienst op het grondgebied van het andere land uitoefent.

Art. 33.

1. Het personeel van de spoorwegadministratie van een der landen mag, mits het daartoe krachtens de wetgeving van zijn land bevoegd is, maatregelen treffen om, in de treinen tussen de grens en het gemeenschappelijk station of het uitwisselingsstation op het grondgebied van het andere land, de orde te handhaven en de veiligheid te verzekeren. Indien in de treinen inbreuken worden gepleegd op de voorschriften betreffende het handhaven van de orde en het verzekeren van de veiligheid, worden deze aan de bevoegde dienst van het station van het andere land voor verder gevolg medegedeeld.

2. Het in § 1 bedoelde personeel mag op het traject tussen de grens en het gemeenschappelijk station of het uitwisselingsstation in het andere land, tot geen aanhouding overgaan. Bedoeld personeel is evenwel gemachtigd de personen die zulke misdrijven hebben gepleegd naar het dichtstbij gelegen station van het andere land over te brengen voor het opstellen van de akte van overtreding.

DEEL V.

Slotbepalingen.

Art. 34.

De bevoegde Ministers van beide Staten zullen in gemeen overleg de administratieve maatregelen bepalen welke nodig zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst. De diplomatieke weg wordt hierdoor niet uitgesloten.

Art. 35.

De regeringen van beide Staten kunnen, door eenvoudige wisseling van diplomatieke nota's en, voor zover zulks door de nationale wetgeving is vereist, onder voorbehoud van goedkeuring door de wetgevende macht, afspreken dat aan deze Overeenkomst de wijzigingen worden aangebracht, welke op grond van de ervaring gewenst mochten blijken.

Art. 36.

De maatregelen getroffen ter uitvoering van het eerste artikel, § 2, letters a, b en c, kunnen in gemeen overleg of op verzoek van een der Staten worden opgeheven. In het laatste geval kan de Staat die zijn dienst op zijn eigen grondgebied terugtrekt, aanspraak maken op een termijn welke twaalf maanden na de datum van het verzoek niet te boven gaat.

Art. 37.

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Bonn.

2. Zij zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

3. Elle prendra fin un an après la dénonciation par l'un des Etats.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 15 mai 1956 en double exemplaire original en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P.-H. SPAAK.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

C. F. OPHÜLS.

3. Zij vervalt één jaar na de opzegging door een der Staten.

Ten blijke waarvan de wederzijdse Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan in dubbel te Brussel, op 15 mei 1956 in de Franse en in de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

P.-H. SPAAK.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

C. F. OPHÜLS.

AMBASSADE
DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Traduction.)

Bruxelles, le 15 mai 1956.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la Convention signée ce jour entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne et relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation de gares communes et d'échange pour le trafic par la frontière germano-belge, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

D'un commun accord avec le Sénat de Berlin, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne désire étendre au « Land Berlin » la Convention conclue entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne et relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation de gares communes et d'échange pour le trafic par la frontière germano-belge, et propose, en conséquence, au Gouvernement du Royaume de Belgique de conclure l'accord suivant :

La Convention susmentionnée est également applicable au « Land Berlin » à moins que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne fasse au Gouvernement du Royaume de Belgique une déclaration contraire dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention.

Au cas où le Gouvernement du Royaume de Belgique se verrait en mesure d'accepter la proposition du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, l'accord entre nos deux Gouvernements sur l'extension au « Land Berlin » de la Convention signée ce jour serait considéré comme réalisé par la confirmation de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

OPHÜLS.

Son Excellence
Monsieur Paul Henri Spaak,
Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume de Belgique,
Bruxelles.

AMBASSADE
VAN DE
BONDSREPUBLICK DUITSLAND.

(Vertaling.)

Brussel, 15 mei 1956.

MIJNHEER DE MINISTER,

Met verwijzing naar de heden ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingsstations, voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, heb ik de eer uwe Excellentie het volgende ter kennis te brengen :

In overleg met de Senaat van Berlijn wenst de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingsstations, voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, uit te breiden tot het « Land Berlijn » en stelt bijgevolg aan de Regering van het Koninkrijk België voor volgend akkoord te sluiten :

Voornoemde Overeenkomst is eveneens toepasselijk op het « Land Berlijn » tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na het in werking treden van de Overeenkomst aan de Belgische Regering een verklaring in tegengestelde zin zou afleggen.

Ingeval de Regering van het Koninkrijk België zou kunnen instemmen met het voorstel van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, zou het akkoord tussen onze beide Regeringen, betreffende de uitbreiding tot het « Land Berlijn » van de heden ondertekende Overeenkomst, kunnen beschouwd worden als verwezenlijkt door de bevestiging van onderhavige nota.

Met zeer bijzondere hoogachting.

OPHÜLS.

Aan Zijne Excellentie
de heer Paul Henri Spaak,
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België,
te Brussel.

MINISTÈRE
des
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
et du
COMMERCE ÉTRANGER.

Direction générale C.
2^e Direction,
4^e section, 6^e bureau P.
N^o 2202/Pr/12644/B.D./All.

Bruxelles, le 15 mai 1956.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR.

Me référant à la lettre de Votre Excellence datée de ce jour, j'ai l'honneur de porter à Sa connaissance que le Gouvernement belge est disposé à étendre à Berlin la Convention entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation de gares communes et d'échange pour le trafic par la frontière belgo-allemande.

Je confirme donc à Votre Excellence que la Convention susmentionnée est également applicable à Berlin, à moins que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne fasse au Gouvernement du Royaume de Belgique une déclaration contraire dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

P. H. SPAAK.

Son Excellence
Monsieur C. F. Ophüls,
Ambassadeur de la République
Fédérale d'Allemagne,
à Bruxelles.

MINISTERIE
van
BUITENLANDSE ZAKEN
en
BUITENLANDSE HANDEL.

Algemene Directie C,
2^e Directie,
4^e Sectie, 6^e Bureau P.
N^o 2202/Pr/12644/B.D./All.

Brussel, 15 mei 1956.

MIJNHEER DE AMBASSADEUR.

Met verwijzing naar de brief gedagtekend van heden, van uwe Excellentie, heb ik de eer haar ter kennis te brengen dat de Belgische Regering bereid is de Overeenkomst tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingsstations, voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, uit te breiden tot het land Berlijn.

Ik kan bijgevolg aan uwe Excellentie bevestigen dat voornoemde Overeenkomst eveneens toepasselijk is op Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na het in werking treden van de Overeenkomst aan de Regering van het Koninkrijk België een verklaring in tegengestelde zin zou afleggen.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

P. H. SPAAK.

Zijne Excellentie
de heer C. F. Ophüls,
Ambassadeur van de
Bondsrepubliek Duitsland,
te Brussel.